

СОСТАВЛЕНИЕ ОЛИМПИАДНЫХ ЗАДАНИЙ ПО ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ



Аннотация

Статья продолжает серию публикаций, в которых описываются результаты разработки системы, позволяющей оценивать уровень владения японским языком школьниками на примере Всероссийской олимпиады по иностранным языкам «Учитель школы будущего». В статье представлены письменные тесты и устные задания, составленные для заочного и очного этапов олимпиады по японскому языку для учащихся 10-х и 11-х классов. Олимпиада по японскому языку впервые была проведена на площадке Московского городского педагогического университета (МГПУ) в рамках Всероссийской олимпиады по иностранным языкам «Учитель школы будущего 2018–2019 гг.».



Abstract

CREATION OF TASKS FOR THE JAPANESE LANGUAGE OLYMPIAD COMPETITION

The article continues a series of publications describing the results of the research related to the creation of the Japanese language level assessment system in school students within the framework of the School Olympiad in Foreign Languages 'School Teacher of the Future'. The article contains tests and tasks for correspondence and internal stages of Foreign Language Olympiad among high school students, which were implemented for the School Olympiad in Foreign Languages 'School Teacher of the Future', for the 1st time hosted by the Moscow City University in 2018–2019.



Ключевые слова

японский язык, олимпиада «Учитель школы будущего», система оценивания, лексико-грамматическое тестирование, иероглифика, понимание письменной речи, продуцирование письменной речи, понимание устной речи, продуцирование устной речи



Keywords

Japanese language, School Olympiad of Foreign Languages 'School Teacher of the Future', assessment system, lexical and grammar tests, hieroglyphics, understanding of written and oral speech, production of written and oral speech

Составление заданий для очного и заочного этапов олимпиады «Учитель школы будущего» по японскому языку (далее ЯЯ) осуществлялось на основе отобранного языкового и речевого материала, владение которым должны были продемонстрировать участники олимпиады, опираясь на разработанную дескрипторную характеристику уровня владения японским языком для школьников 10-го и 11-го классов [3; 12].

Задания очного и заочного этапов школьной олимпиады по японскому языку в рамках олимпиады «Учитель школы будущего» составлены с учетом требований

адекватности, надежности и валидности, принципов простоты, стандартизации, однозначности [7, с. 18–19] в рамках компетентного и культуросообразного подходов. При разработке заданий были учтены требования нормативных документов [15; 14]. Задания также соответствуют требованиям, предъявляемым к профильным олимпиадам; они носят проблемный характер и помогают выявлять творческий потенциал участников [9, с. 6]. Тексты для заданий олимпиады близки участникам по теме и отвечают их возрастным интересам [9, с. 10].

Призеры и победители олимпиады получают льготы при поступлении в вузы России [4, с. 67]. Таким образом, олимпиада оказывается средством осуществления самоконтроля для участников, мотивирующим к дальнейшему развитию и получению дальнейшего профессионального образования.

Структура школьной олимпиады по японскому языку в рамках олимпиады «Учитель школы будущего» включает два этапа: заочный, который проводится в заочной форме (онлайн), и заключительный, который проводится в очной форме в ИИЯ МГПУ [14].

Стоит отметить уникальность олимпиады по японскому языку, включающей конкурсы понимания и продуцирования устной речи. Подобные задания часто исключаются из материалов других олимпиад по иностранным языкам из-за трудоемкости их организации и проведения [4, с. 68].

ЗАДАНИЯ ЗАОЧНОГО ЭТАПА

Блок «Иероглифы»

Задания блока «Иероглифы» включают в себя тестирование на проверку сформированности орфографических и графических навыков, которые, однако, еще не являются навыками письменной речи [11, с. 209]. Это, например, тестовые задания на выбор правильного ответа из нескольких предложенных альтернатив. Кроме того, в заданиях диагностируется знание основных прочтений и значений иероглифов.

Блок «Лексика»

Задания проверяют сформированность лексических навыков. В задания на соответствие включена лексика для повседневного использования. Отобранный лексический материал применим к любой тематике, а также к наиболее распространенным бытовым темам [12].

В рубрике «Вставьте пропущенное слово» диагностируется знание существительных, предикативных и полупредикативных прилагательных, глаголов и счетных суффиксов. Для выполнения подобных заданий необходимы знания об использовании морфем, отсутствующих в русском языке.

Блок включает задания на проверку знания трех слоев лексики, а также на знание синонимов ваго и канго, предлагающие найти близкий по смыслу вариант.

Блок «Грамматика»

В заданиях на проверку грамматических навыков проверяется знание синтаксиса японского языка и синтаксической сочетаемости различных частей речи и образования грамматических конструкций, форм и залогов глаголов, категории переходности–непереходности и т.д.; умение подбирать грамматическую конструкцию, соответствующую коммуникативной задаче, и др. Ряд заданий диагностирует сформированность социокультурной компетенции.

Блок «Культура»

Эти задания созданы с целью определить уровень сформированности социокультурной компетенции школьников. В заданиях по культуре проверяется общий кругозор школьников (знание значимых фактов из японской истории и явлений, характерных для современной популярной культуры), а также их осведомленность в нюансах, связанных с поведением в японском обществе.

Все задания по культуре сформулированы на русском языке, поскольку они не связаны непосредственно с проверкой уровня владения японским языком у участников олимпиады.

Блок «Чтение»

Задания блока «Чтение» направлены на проверку навыков понимания письменной речи, а также сформированности разных типов чтения и активацию социокультурных знаний.

Основная задача учащихся – понять логику повествования, распознать структурно-смысловые связи и усвоить содержание текстов, понять и найти запрашиваемую информацию [5; 6].

В связи с использованием аутентичных текстов участники олимпиады могут встретить незнакомую для них лексику. Значимое для выполнения задания слово заменяется на входящую в базовый словарный запас участника олимпиады синонимичную лексическую единицу. Если замена невозможна без искажений, то дается словарь к тексту с переводом на русский язык. Незнакомые иероглифы, составляющие известные участникам слова, подписаны фуриганой.

Блок «Аудирование»

Задания на проверку сформированности навыков аудирования созданы разработчиками олимпиадных заданий и озвучены носителями ЯЯ (преподавателями кафедры ЯЯ ИИЯ МГПУ и Японского фонда). Подбор тем и выбор формата осуществлялись на основе учебных пособий [2].

Количество незнакомых слов не превышает порог в 5% [8, с. 169], тем самым определяется наличие языковой догадки.

Задания проверяют коммуникативные навыки, знание обиходных этикетных фраз, умение расшифровывать коммуникативное намерение говорящего. Ряд заданий контролирует понимание выборочной информации и сопровождается видеоизображением. Кроме того, задания позволяют диагностировать навык вероятностного прогнозирования в грамматике, который выступает необходимым механизмом аудирования [10, с. 25].

ЗАДАНИЯ ОЧНОГО ЭТАПА

Задания письменного тура очного этапа

Блок «Лексика/иероглифика, грамматика»

В заданиях очного этапа блок «Иероглифы» не выделяется отдельно, а включен в блок «Лексика/иероглифика, грамматика», который диагностирует орфографические, графические, лексико-грамматические навыки в комплексе. На очном этапе также имеются задания на проверку сформированности полилингвальной компетенции и языковой догадки. В таких заданиях требуется определить значения незнакомых заимствованных слов гайрайго. Для понимания данных слов необходимо осуще-

ствить перенос знаний, полученных при изучении второго (третьего) иностранного языка.

Задания, диагностирующие грамматические навыки, включают в себя вопросы на знание синтаксической структуры предложения, умение подбирать грамматическую конструкцию или грамматическую форму глагола, соответствующую коммуникативной задаче, и т.д.

Блок «Чтение»

На очном этапе задания на проверку навыков понимания письменной речи (чтение) диагностируют сформированность навыков аналитического чтения. В блок включены тестовые задания на выбор правильного ответа из нескольких предложенных вариантов. Кроме того, имеются задания на проверку сформированности полилингвальной компетенции.

Блок «Аудирование»

Задания очного этапа на проверку сформированности навыков аудирования составлены на базе материалов японских учебников, редко использующихся в российской лингводидактике [1].

Незнакомая лексика допустима в количестве не более 5% [8, с. 169]. При этом незнакомая лексика в заданиях аудирования не является ключевой.

Задания диагностируют понимание аудиотекста на разных уровнях. Часть заданий проверяет умение ориентироваться в определенных коммуникативных ситуациях, а также диагностирует навыки говорения: требуется выбрать наиболее вероятный ответ среди обиходных выражений. Некоторые задания снабжены иллюстрациями и схемами. Отражая японские реалии, они позволяют проверить социокультурные знания [10, с. 26].

Блок «Письменная речь»

Задание на продуцирование письменной речи есть только в письменном туре очного этапа олимпиады. В этом задании участники пишут письмо (другу, родственникам и т.д.). Оно позволяет проверить осведомленность участников олимпиады в области культуры Японии и письменного этикета, эпистолярного стиля [5]. Содержание ответа предполагает рассказ на предложенную тему, которая является актуальной для возрастной группы участников.

Помимо обязательного использования иероглифики и слоговых азбук учащимся необходимо продемонстрировать знание обязательных компонентов письма на японском языке. Также требуется использование заданных грамматических конструкций в рамках уровней N5 и N4 по классификации JLPT, а именно: 1) желательного наклонения, 2) конструкции сравнения; 3) конструкций с использованием формы деепричастного оборота. Учитывается аккуратность и разборчивость написания, а также соблюдение единого стиля речи.

Участникам выдается специально подготовленный лист в крупную клетку, в котором можно писать горизонтально или вертикально.

Задание устного тура очного этапа

Блок «Говорение» (понимание устной речи и продуцирование устной речи)

Задание на продуцирование устной речи есть только в устном туре очного этапа олимпиады. Оно состоит из одного блока «Говорение».

Устные речевые умения проверяются в группах из двух участников, которые составляют рассказ или ведут диалог по заданной теме, а также отвечают на вопросы членов жюри. Это позволяет проверить умения монологической и диалогической речи.

Задание этого блока проверяет сформированность коммуникативной языковой и социокультурной компетенций.

В заключение еще раз отметим, что задания по японскому языку в рамках олимпиады «Учитель школы будущего» составлены на основе отобранного языкового и речевого материала и дескрипторной характеристики и позволяют оценить уровень сформированности компетенций, которые осваивает обучающийся в процессе овладения японским языком.

Задания олимпиадного типа разработаны с учетом принципов составления тестовых заданий (адекватность, надежность, валидность, простота, стандартизация, однозначность, учет современных методических подходов, соответствие нормативной базе), а также с опорой на имеющийся опыт проведения олимпиады по японскому языку.

Задания представлены широким набором типов и видов, что обеспечивает разносторонний подход к оценке уровня владения японским языком школьников, а также всесторонний охват навыков и компетенций, подлежащих оценке. Наличие блока «Говорение», диагностирующего навыки понимания и продуцирования устной речи, является особенностью олимпиады «Учитель школы будущего» и позволяет максимально точно оценить уровень владения японским языком участников олимпиады.



Литература

1. **Абэ Хироси, Сконечный Т. Г.** Дескрипторная характеристика уровня владения японским языком для школьников 10 и 11 классов // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 70-76.
2. **Бажанов А. Е., Николаева В. В.** Всероссийская олимпиада школьников по иностранному языку «Учитель школы будущего» // Иностр. языки в школе. – 2014. – № 1. – С. 66-69.
3. **Буландо Р. И., Кузнецова С. Ф., Федянина В. А.** Японский язык: примеры заданий олимпиадного формата // Иностр. языки в школе. – 2019 – № 12. – С. 102-112.
4. **Вашкявичус В. Ю., Павлова О. В., Попова А. В.** Китайский язык: примеры заданий олимпиадного формата // Иностр. языки в школе. – 2019 – № 12. – С. 31-38.
5. **Мамай С. П.** Методика составления тестовых заданий: Уч. пособие. Екатеринбург. Изд-во Урал. гос. проф.-пед. ун-та, 2001. – 58 с.
6. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность: коллективная монография / Под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.
7. Методические рекомендации по проведению школьного и муниципального этапов Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку в 2018/2019 г. [Электронный ресурс] // Всероссийская олимпиада школьников и международные олимпиады школьников по общеобразовательным предметам. URL: <http://vserosolymp.rudn.ru/mm/mpp/files/gb-sm-2020.pdf> (дата обращения 20.06.20).

8. **Мизгулина М. Н.** Как подготовить школьников к разделу «Аудирование и понимание» пятого уровня экзамена JLPT // Иностр. языки в школе. – 2018 – № 6. – С. 23-28.
9. **Сергеева А. И.** Методы контроля в процессе обучения японской письменности с точки зрения когнитивного подхода к обучению // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Материалы международной научно-практической конференции. – М.: Ключ-С, 2019. – Вып. 19. – С. 199-21.
10. **Мизгулина М. Н., Тарева Е. Г., Федянина В. А.** Критерии отбора языкового и речевого материала при составлении олимпиадных заданий по японскому языку // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 85-91.
11. **Языкова Н. В.** Культура и обучение иностранным языкам: лингводидактический аспект // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2009. – № 1 (3). – С. 95-100.
12. Приказ Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» от 31 декабря 2019 г., № 941 общ. «Об утверждении Положения и Регламента проведения Олимпиады школьников «Учитель школы будущего» в 2019-2020 учебном году». – 26 с.
13. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) «Об утверждении Порядка проведения олимпиад школьников» от 4 апреля 2014 г. N 267 [Электронный ресурс] // Федеральные государственные образовательные стандарты. URL: <https://www.mos.ru/donm/documents/normativnye-pravovye-akty/view/171620220/> (дата обращения: 10.06.20)
14. Требования к организации и проведению заключительного этапа Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку в 2019 году. [Электронный ресурс] // Всероссийская олимпиада школьников и международные олимпиады школьников по общеобразовательным предметам. URL: <http://vserosolymp.rudn.ru/mm/mpp/gb.php> (дата обращения: 20.06.20).

Источники

1. Гайкокудзин-но кодомо-но тамэ-но нихонго (Занимательный японский язык для иностранных детей). – Токио: Суриэнэттоваку, 2007.
2. Майнити-но кикитори годзю: нити – сёкю: нихонго тё:кай рэнсю: (дзё:) (Ежедневное аудирование на каждый из 50 дней – упражнения на аудирование для начального уровня, т. 1). – Токио, Бодзинся, 1998.



**Сведения
об авторах**

Мозгунова Александра Дмитриевна, старший преподаватель кафедры японского языка Московского городского педагогического университета, член жюри Всероссийской олимпиады школьников «Учитель школы будущего», аспирант МГИМО МИД РФ.

E-mail: MozgunovaAD@mgpu.ru

Буландо Роман Игоревич, ассистент кафедры японского языка Московского городского педагогического университета, член жюри Всероссийской олимпиады школьников «Учитель школы будущего», аспирант Московского городского педагогического университета.

E-mail: BulandoRI@mgpu.ru